

Medical Tests and Procedures for Finding and Treating Heart and Blood Vessel Disease

الفحوصات الطبية والعمليات الجراحية لإيجاد ومعالجة مرض القلب والأوعية الدموية

Toolkit No. 23

مجموعة المعلومات رقم 23

regular checkups, your health care team can do special tests to check the condition of your heart and blood vessels. If you already have heart or blood vessel problems, your health care team can use special procedures to open up or bypass narrowed or blocked blood vessels. Choosing foods wisely, being physically active, and taking medications can also help you stay healthy.

تستطيع تخفيض فرص إصابتك بهذه المشاكل بصرف عناية خاصة بقلبك وأوعية دمك. فبالإضافة للفحوصات الدورية، يمكن لفريق رعايتك الصحية أن يقدم لك فحوصات خاصة لفحص حالة قلبك وأوعيتك الدموية. إذا كنت تعاني منذ فترة من مشاكل القلب والأوعية الدموية، فإن فريق رعايتك الصحية يمكنه أن يستعمل بعض العمليات الجراحية الخاصة ليفتح لك أو يتجاوز أوعية دموية متضيقية أو مسدودة. إن إختيارك للطعام بحكمة والقيام بنشاط رياضي وتناول الدواء يمكن أيضاً في المساعدة على بقائك صحيح الجسم.

This toolkit defines some of the medical tests and procedures used for finding and treating heart and blood vessel disease. Terms are listed in alphabetical order.

تعرف مجموعة المعلومات هذه بعض الفحوصات الطبية والعمليات الجراحية المستعملة لتشخيص ومعالجة مرض القلب والأوعية الدموية. وقد جرى إدراج الإصطلاحات بالترتيب الأبجدي.

Angiogram or arteriogram

What does diabetes have to do with heart and blood vessel disease?

If you have diabetes, you're much more likely to have

- heart disease, also called coronary artery disease
- blood vessel disease, such as atherosclerosis (hardening of the arteries) or peripheral arterial disease (PAD)
- a heart attack
- a stroke

ماهي علاقة مرض السكري مع مرض القلب والأوعية الدموية

إذا كنت مصاباً بمرض السكري فمن المحتمل أن تكون معرضاً أكثر من غيرك بما يلي:

- مرض القلب، الذي يدعى أيضاً مرض الشريان التاجي coronary artery disease
- مرض الأوعية الدموية، مثل تصلب الشرايين atherosclerosis أو مرض الشرايين المحيطية peripheral arterial disease (PAD)
- نوبة قلبية
- سكتة دماغية

You can cut your chances of having these problems by taking special care of your heart and blood vessels. In addition to

brain. A small tube with a balloon attached is threaded into the narrowed or blocked blood vessel. Then the balloon is inflated, opening the narrowed artery. A wire tube, called a stent, may be left in place to help keep the artery open.

Angioplasty توسيع الشرايين الدموية

يدعى توسيع الشرايين الدموية أيضاً بتوسيع الأوعية الدموية بالبالون **balloon angioplasty**: وهي عملية تجري لإزالة الإنسداد في أوعية القلب الدموية (تخطيط الشرايين التاجية **coronary angioplasty**) أو الدماغية. يجري إدخال إنبوب صغير مربوط بالبالون يتم تمريره إلى الوعاء الدموي الضيق أو المسدود. ثم يتم نفخ البالون، ليفتح الشريان الضيق. يمكن ترك قفص مصنوع من الأسلاك **stent** في المكان ليساعد على بقاء الشريان مفتوحاً.

Ankle brachial index

A test called an ankle brachial index (BRAY-kee-al) or **ABI** is used to diagnose PAD. The health care provider compares the blood pressure in the ankle with that in the arm. Lower blood pressure in the lower part of the leg compared with the pressure in the arm may indicate PAD.

Ankle brachial index فحص ضغط الدم من الكاحل والذراع

يدعى هذا الفحص مقياس ضغط الدم من الكاحل والذراع **ABI** ويستعمل لتشخيص مرض الأوعية الدموية المحيطية. يقارن الطبيب العام ضغط الدم في الكاحل مع ضغط الدم في الذراع. إذا كان ضغط الدم في الجزء الأسفل من الرجل أقل من الضغط في الذراعك، فمن الممكن أن يدل على وجود مرض الأوعية الدموية المحيطية.

CABG

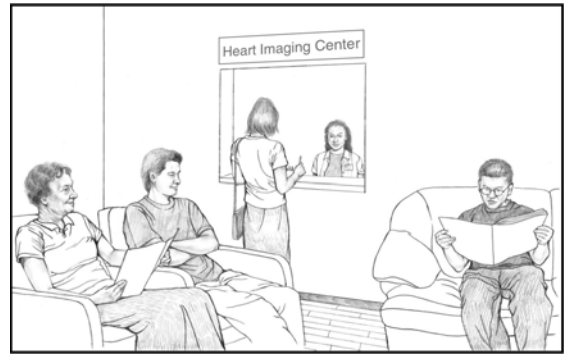
See the definition for coronary artery bypass graft.

In an angiogram (AN-gee-oh-gram) or arteriogram (ar-TEER-ee-oh-gram), dye is injected into the blood vessels using a catheter (small tube) and X rays are taken. This test shows whether arteries are narrowed or blocked. A **coronary angiogram** checks for narrowing or blockages in the blood vessels that go to the heart. A **cerebral arteriogram** checks the blood vessels that go to the brain.

Angiogram تخطيط الأوعية الدموية، أو تخطيط الشرايين الدموية arteriogram

يجري في تخطيط الأوعية الدموية أو تخطيط الشرايين الدموية حقن تلوين في الأوعية الدموية باستعمال قنطرة (أنبوب صغير) مع التصوير بالأشعة السينية. تبين هذه الفحوصات ما إذا كانت الشرايين متضيقة أو مسدودة.

يفحص **تخطيط الشرايين التاجية coronary angiogram** التضيق أو الإنسداد في الأوعية الدموية التي تذهب إلى القلب. ويجري **فحص شرايين الدماغ cerebral arteriogram** للكشف على الأوعية الدموية التي تذهب إلى الدماغ.



A number of medical tests and procedures are available to diagnose and treat heart and blood vessel disease.

يتوفر وجود عدة فحوصات طبية وعمليات جراحية لتشخيص ومعالجة مرض القلب والأوعية الدموية.

Angioplasty

Angioplasty (AN-gee-oh-plas-tee), also called **balloon angioplasty**, is a procedure used to remove a blockage in a blood vessel to the heart (**coronary angioplasty**) or the

During a coronary artery bypass graft, also called a bypass or **CABG** (pronounced “cabbage”), a blood vessel taken from the leg, wrist, or chest is attached to the coronary artery to bypass a blockage and restore blood flow to the heart. A bypass graft can also be used for blood vessels leading to the brain.

Coronary artery bypass graft شريان القلب التاجي

يؤخذ في هذه العملية التي تدعى أيضاً **CABG** وعاء دموي من الرجل، أو المعصم ويوصل إلى شريان القلب بشكل يتجاوز الإنسداد ويعيد جريان الدم إلى القلب. يمكن أن تستعمل عملية التحويل مع الأوعية الدموية الواصلة إلى الدماغ.

CT scan

A CT (computed tomography), also called a **CAT scan**, uses special scanning techniques to provide images of organs such as the brain.

CT scan مسح تصويري طبقي كمبيوتر

يدعى أيضاً **CAT scan**، ويستعمل تكنولوجيا في المسح التصويري لإعطاء صور عن أعضاء الجسم مثل الدماغ.

ECG

See the definition for electrocardiogram.

ECG

إنظر الشرح في التخطيط الكهربائي للقلب
electrocardiogram

Echocardiogram

An echocardiogram (EK-oh-CAR-dee-oh-gram) uses very-high-frequency sound waves (ultrasound) to produce images of the

CABG

إنظر التعريف الخاص بتحويل مجرى شريان القلب التاجي coronary artery bypass graft.

Cardiac catheterization

Cardiac catheterization (CATH-ih-ter-ize-A-shun) is used in conjunction with other tests. A small tube is inserted into an artery and guided into the blood vessel of the heart.

Cardiac catheterization قنطرة القلب

تستعمل قنطرة القلب مع فحوصات أخرى. يجري إدخال أنبوب صغير في الشريان ويمرر داخل الأوعية إلى أن يصل إلى أوعية القلب.

Carotid artery surgery

Carotid artery surgery, also called **carotid endarterectomy** (en-dar-teh-REK-teh-mee), is used to remove buildups of fat inside the artery and to restore blood flow to the brain.

Carotid artery surgery جراحة الشرايين التاجية

تدعى جراحة الشرايين التاجية أيضاً إستئصال داخل الشريان endarterectomy. التي تستعمل لإزالة الدهون المترابطة داخل الشريان ويعود الدم ليجري إلى الدماغ.

Chest X-ray

A chest x-ray shows the size and shape of the heart and can also show congestion in the lungs.

Chest X-ray تصوير الصدر بالأشعة السينية

يُظهر تصوير الصدر بالأشعة السينية حجم وشكل القلب كما يمكن أن يظهر بها إحتقان الرئتين.

Coronary artery bypass graft

uses small amounts of radioactive material to produce images of blood flow to the heart as you exercise.

Exercise perfusion test فحص تمرين التروية

يدعى أيضاً فحص **جهد التروية الذري stress nuclear perfusion** الذي يستعمل مقادير بسيطة من المادة المشعة لإنتاج صور جريان الدم إلى القلب بينما تقوم أنت بأداء التمرينات.

Exercise stress test

Exercise stress tests are used to find heart disease that is evident only during physical activity. These tests can also be used to help a patient choose the most appropriate physical activity program. Also called a **treadmill test**, a stress test uses an ECG to measure how the heart performs during activity, such as walking on a moving treadmill. A **medication stress test** uses medication instead of exercise to increase the heart rate.

Exercise stress test فحص جهد القلب

تستعمل فحوصات جهد القلب للكشف عن مرض القلب التي تظهر واضحة فقط أثناء القيام بنشاط رياضي. يمكن لهذه الفحوصات أن تستعمل لمساعدة المريض على اختيار أكثر برنامج رياضة ملائمة له. ويدعى أيضاً **فحص آلة المشي treadmill test**، التي يتم الفحص عليها مع استعمال الـ ECG التخطيط الكهربائي لقياس أداء القلب أثناء القيام بالنشاط مثل المشي أو الحركة على الآلة. أما **فحص الجهد مع الدواء medication stress test** فيستعمل دواء بدلاً عن التمرينات لزيادة جهد القلب.

Holter monitoring

A Holter monitor is a small, portable machine that records the heart's electrical activity. The person wearing the monitor keeps track of symptoms and activities for the evaluation period. Readings on the

heart and blood vessels on a screen. Results indicate whether the heart is pumping blood correctly. A **stress echocardiogram** uses either exercise or medication and ultrasound to provide images of the heart and blood vessels under stress.

Echocardiogram تخطيط صدى القلب

يستعمل تخطيط صدى القلب موجات صوتية عالية جداً (فوق الصوتية) للحصول على صور للقلب والأوعية الدموية على شاشة. تدل النتائج عما إذا كان القلب يضخ الدم بشكل مناسب أم لا. يستعمل **تخطيط الصدى لفحص جهد القلب stress echocardiogram** إما التمرينات أو الدواء مع الموجات فوق الصوتية لإعطاء صور القلب والأوعية الدموية عند القيام بالجهد.

EKG

See the definition for electrocardiogram.

EKG

إنظر الشرح في التخطيط الكهربائي للقلب electrocardiogram

Electrocardiogram

An electrocardiogram (ee-LEC-tro-CAR-dee-oh-gram), also called an **ECG** or **EKG**, provides information on heart rate and rhythm and shows whether there has been damage or injury to the heart muscle.

Electrocardiogram التخطيط الكهربائي للقلب

يدعى أيضاً **ECG** أو **EKG**. يزودنا بالمعلومات عن معدل ضربات القلب وإنتظام حركته، كما يبين لنا ما إذا به أي أذى أو أن عضلته مصابة بضرر.

Exercise perfusion test

An exercise perfusion (per-FYOO-shun) test, also called a **stress nuclear perfusion test**,

يستعمل هذا الفحص أيضاً لفحص الأوعية الدموية التي تذهب إلى الدماغ.

PET scan

A PET (positron emission tomography) scan uses special scanning techniques to provide images of body tissues.

PET scan مسح تصويري طبقي بيتا الإلكترونيات

يستعمل هذا الجهاز تكنولوجيا خاصة positron emission tomography في المسح التصويري لإنتاج صور لأنسجة الجسم.

Stress test

See the definition for exercise stress test.

Stress test فحص الجهد

إنظر تعريف exercise stress test فحص جهد القلب.

machine are compared with the symptoms.

Holter Monitoring مراقبة الجهاز المحمول

إنه جهاز مراقبة صغير محمول يسجل نشاط حركة القلب الكهربائية. يحتفظ الشخص الذي يلبس جهاز المراقبة يسجل عن الأعراض والأنشطة أثناء فترة التقييم. تقارن المعلومات التي يسجلها الجهاز بالأعراض.

MRI

MRI (magnetic resonance imaging) uses special scanning techniques to provide images of body tissues. MRA (magnetic resonance angiography) uses MRI to examine blood vessels.

MRI التصوير بالمرنان المغناطيسي

تستعمل الـ MRI التصوير بالمرنان المغناطيسي أسلوباً خاصاً بالمسح التصويري لإعطاء صور عن أنسجة الجسم. يستعمل الـ MRA (تخطيط الأوعية الدموية بالمرنان المغناطيسي) الـ MRI (التصوير بالمرنان المغناطيسي) لفحص الأوعية الدموية.

Nuclear ventriculography

Nuclear ventriculography (ven-trick-yu-LAH-greh-fee), also called **radionuclide** (ray-dee-oh-NEW-clyde) **ventriculography**, uses small amounts of radioactive material to check heart function either while the body is at rest or during exercise. This test can also be used to check the blood vessels that go to the brain.

Nuclear ventriculography تصوير بطينات المخ الذري

تدعى أيضاً تصوير بطينات المخ بالنواة الإشعاعية **radionuclide ventriculography**. تستعمل كميات صغيرة من المادة المشعة لفحص عمل القلب بينما يكون الجسم في حالة الراحة وأثناء التمرينات. يمكن أن



American Diabetes Association 1-800-DIABETES (342-2383) www.diabetes.org

©2004 by the American Diabetes Association, Inc. 03/04